

◎ワクチン接種体制整備計画のための贈与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとのワクチン接種体制整備計画のための贈与取極

平成	七年	六月	九日	ハノイで
平成	七年	六月	九日	効力発生
平成	七年	七月二十六日		告示

(外務省告示第四四二号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 ワクチン接種体制整備計画を実施するために必要な車両及びその調達に必要な役務の供与
- (a) 機材及びその据付けに必要な役務の供与
- (b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- (c) 贈与の限度額 二億三千八百万円
- 2 贈与の使用期限 平成八年三月三十一日まで
- 3 署名者
- 4 日 本 側 小倉和夫在ヴィエトナム大使
ヴィエトナム側 グエン・ヴァン・トゥオン保健省次官

(Japanese Note)

Hanoi, June 9, 1995

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of Equipment for Immunization (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan will extend to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and thirty-eight million yen (¥238,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1996, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam properly and exclusively for the purchase of the products and the services listed below:
 - (a) vehicles, necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof;
 - (b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and
 - (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Socialist Republic of Viet Nam and those for internal transportation therein.
4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam

or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
 - (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.
 - (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Fund who is the party to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.
6. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures:
 - (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Socialist Republic of Viet Nam and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
 - (b) to exempt Japanese nationals and the personnel or persons concerned of the Fund from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
 - (c) to accord Japanese nationals and the personnel or persons concerned of the Fund whose services may be

required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Socialist Republic of Viet Nam.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Mr. Nguyen Van Thuong
Vice-Minister of Health
of the Socialist Republic
of Viet Nam

(Signed) Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(Vietnamese Note)

Hanoi, June 9, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Van Thuong
Vice-Minister of Health
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

ヴェトナムとのワクチン接種体制整備計画のための贈与取極